

1.	Nazwa kierunku	filologia (język hiszpański z programem tłumaczeniowym)
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Przedmiot do wyboru z zestawu III: Przekład tekstów literackich II lub Przekład tekstów użytkowych II

Kod modułu: 02FLHTS1WPTLUJH2

1. Liczba punktów ECTS: 2

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K06	zachowuje otwartość i poszukuje oznak wskazujących na najistotniejsze różnice między własną a obcą społecznością w zakresie obyczajów, tradycji, postaw, przekonań i wartości	K_K06	3
K11	jest wrażliwy na błędy wpływające na spójność tekstów, również tłumaczonych	K_K11	4
U02	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje przy użyciu różnych źródeł i sposobów	K_U02	4
U16	potrafi przełożyć struktury, zdania oraz teksty na inny język stosując najwłaściwsze ich odpowiedniki w języku docelowym	K_U16	4
W05	ma świadomość kompleksowej natury języka oraz złożoności i historycznej zmienności znaczeń	K_W05	3
W06	rozdrażnia poszczególne odmiany i style języka i posiada zasób słownictwa typowego dla każdego z nich	K_W06	3
W12	rozdrażnia strategie tłumaczeniowe stosowane w tłumaczeniach literackich oraz w tłumaczeniach tekstów użytkowych	K_W12	4

3. Opis modułu	
Opis	Celem modułu jest zapoznanie studentów z teoretycznymi i praktycznymi aspektami przekładu tekstów użytkowych i/lub literackich. W ramach głównej problematyki na zajęciach poruszane są następujące kwestie: rola terminologii, podstawowe problemy związane z przekładem tekstów użytkowych i literackich, najczęściej spotykane błędy tłumaczeniowe, stosowane techniki tłumaczeniowe itp. Część praktyczna zajęć obejmuje tłumaczenie tekstów o różnym stopniu trudności i tematyce.
Wymagania wstępne	Poziom językowy co najmniej B1

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
w-1	Prace pisemne	Studenci przygotowują w domu przekłady zadanych tekstów.	U02, U16, W05, W06
w-2	Praca na zajęciach	Studenci biorą czynny udział w zajęciach tłumacząc różnego rodzaju teksty i omawiając problemy związane z tłumaczeniem.	K06, K11, U02, U16, W06, W12
w-3	Kolokwium pisemne.	Studenci piszą kolokwium zaliczeniowe.	K06, U02, W05, W06, W12

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	ćwiczenia	Praca z tekstami teoretycznymi z zakresu przekładu tekstów użytkowych i literackich (analiza, dyskusja)	15	Studenci zapoznają się, a następnie przygotowują, zgodnie z zaleceniami, wskazany tekst.	15	w-2, w-3
f-2	ćwiczenia	Analiza porównawcza oryginałów i przygotowanych w domu lub na zajęciach tłumaczeń (uzasadnianie i komentowanie zaproponowanych rozwiązań w gronie grupy zajęciowej)	15	Studenci opracowują w domu własną propozycję tłumaczenia wskazanego tekstu użytkowego i literackich	15	w-1, w-2, w-3